

FOREWORD

The publication of a new volume in the *Heritage at Risk* series is an important event for the international conservation community. This comprehensive attempt to monitor the situation of cultural heritage in all parts of the world, to indicate threats and to register losses constitutes a reminder of how difficult, complex, and sometimes frustrating is the task of those who work to maintain and transmit to future generations the value of all forms of heritage, as testimony of history, artistic achievement or of the complex physical and symbolic interaction between the human being and the natural world.

Heritage at Risk has been for a decade the catalog, the register of the situation of sites around the world, the alarm launched by ICOMOS to all those in charge and all those interested in intervening in support of conservation. Thanks to the perseverance of its editor, Michael Petzet, ICOMOS has been able to play a fundamental role in identifying the most critical situations at heritage sites.

ICOMOS, as Advisory Body of the World Heritage Convention, also takes part in the monitoring process of World Heritage sites, both through the Periodic Reporting and the State of Conservation exercises. Every year, a large number of cases – in some years over 150 – are examined and presented to the World Heritage Committee

for discussion. In the intergovernmental system, this is certainly the most extensive heritage monitoring process underway at the global scale.

While the scope and institutional nature of the two monitoring processes are different, they complement each other in alerting governments, local authorities and the expressions of civil society of the existence or persistence of risks and threats.

It is through this type of assessment and continuous investigation that the credibility of the international system for heritage conservation, established over the past fifty years, can be maintained.

Conservation is a long-term endeavor, made up of a patient effort of identification, protection and maintenance of heritage on the one side, and of the creation of capacities, education of the younger generations and of policy development on the other. This effort needs to be supported by vigilance and monitoring, as a basis for prevention and intervention. The *Heritage at Risk* publication series is a precious support to this effort.

Francesco Bandarin
Assistant Director General for Culture of UNESCO

AVANT-PROPOS

La publication d'un nouveau volume dans la série «Heritage at Risk» (Patrimoine en péril) est un événement important pour la communauté internationale de la conservation du patrimoine. Cette volonté exhaustive de surveiller la situation du patrimoine culturel dans toutes les régions du monde, afin de sonner l'alarme sur les menaces existantes et d'enregistrer les pertes, démontre la tâche difficile, complexe, et parfois frustrante de ceux qui œuvrent à sauvegarder et transmettre aux générations futures les valeurs de toutes les formes de patrimoine, comme témoignages de l'histoire, réalisations artistiques ou encore en tant qu'interaction physique et symbolique complexe entre l'être humain et le monde naturel.

Depuis une décennie, «Heritage at Risk» constitue le catalogue, le registre de l'état des sites à travers le monde, l'alerte que l'ICOMOS lance à tous les responsables et à tous ceux qui souhaitent intervenir pour soutenir la conservation du patrimoine. Grâce à la persévérance de son rédacteur en chef, Michael Petzet, l'ICOMOS a pu jouer un rôle fondamental dans l'identification des situations les plus critiques auxquelles font face certains sites du patrimoine.

L'ICOMOS, en tant qu'organisation consultative pour la Convention du patrimoine mondial, participe également au processus de suivi des sites inscrits au Patrimoine mondial, à la fois à travers des rapports périodiques et des rapports sur l'état de conservation. Chaque année, un grand nombre de cas – parfois plus de 150 – sont

examinés et présentés au Comité du patrimoine mondial pour discussion. Dans le système intergouvernemental, c'est certainement le processus de suivi de l'état de conservation du patrimoine le plus étendu à l'échelle mondiale.

Bien que ces deux processus de suivi soient de nature institutionnelle et de portée différentes, ils se complètent pour alerter les gouvernements, les autorités locales et les acteurs de la société civile de l'existence ou de la persistance des risques et des menaces pesant sur le patrimoine.

C'est grâce à ce type d'étude et d'enquête continue que la crédibilité du système international en faveur de la conservation du patrimoine, mis en place dans les cinquante dernières années, peut être maintenue.

La conservation est une entreprise de longue haleine, constituée d'une part d'un effort patient d'identification, de protection et d'entretien du patrimoine, et de l'autre de la création de compétences, de l'éducation des jeunes générations et de l'élaboration des politiques appropriées. Cet effort doit être soutenu par une vigilance et un suivi, sur lesquels seront fondées la prévention et l'intervention. La série «Heritage at Risk» (Patrimoine en péril) constitue une précieuse contribution à cet effort.

Francesco Bandarin
Sous-Directeur général de l'UNESCO pour la culture

PREÁMBULO

La publicación de un nuevo volumen de la serie “Heritage at Risk” (Patrimonio en Peligro) es un importante evento para la Comunidad Internacional dedicada a la Conservación del Patrimonio. Este exhaustivo intento de monitorizar la situación del patrimonio cultural en todo el mundo, de identificar sus riesgos y documentar sus pérdidas constituye un recordatorio de cuán difícil, compleja, y a veces frustrante, es la tarea de aquellos que trabajan para mantener y transmitir a las generaciones futuras el valor de todas las manifestaciones patrimoniales, como testimonio histórico, artístico o de la compleja interacción física y simbólica entre el ser humano y el mundo natural.

Desde hace una década, “Heritage at Risk” es el catálogo, el registro de la situación de los lugares patrimoniales de todo el mundo, la alarma lanzada por ICOMOS a todos los responsables del patrimonio y a todos los interesados en actuar en favor de su conservación. Gracias a la perseverancia de su editor, Michael Petzet, ICOMOS ha podido desarrollar un papel fundamental en la identificación de las situaciones más críticas a las que se enfrentan los lugares patrimoniales.

ICOMOS, como Organismo Consultivo de la Convención del Patrimonio Mundial, forma parte también del proceso de monitorización de los bienes del Patrimonio Mundial, a través tanto de los Informes Periódicos como de los informes sobre el Estado de Conservación. Cada año, un gran número de casos – en algunos años más de 150 – son examinados y presentados al Comité del

Patrimonio Mundial para su discusión. En el sistema Intergubernamental, este es ciertamente el proceso de monitorización más amplio emprendido a escala global.

Aunque el objetivo y naturaleza institucional de ambos procesos de monitorización son distintos, ambos se complementan en la labor de alertar a los Gobiernos, Autoridades Locales y representantes de la Sociedad Civil sobre la existencia o persistencia de riesgos y amenazas para la conservación del patrimonio.

Es a través de este tipo de evaluaciones y de la investigación continua como puede mantenerse la credibilidad del sistema internacional de conservación del patrimonio establecido a lo largo de los últimos cincuenta años.

La Conservación del Patrimonio es una tarea a largo plazo conformada, por una parte, por el paciente esfuerzo de identificar, proteger y mantener el patrimonio, y, por otra, por la creación de capacidades, la educación de las jóvenes generaciones y el desarrollo de políticas apropiadas. Este esfuerzo debe sustentarse en la vigilancia y la monitorización, en las que se basan la prevención e intervención. La serie “Heritage at Risk” es un inestimable apoyo a dicho esfuerzo.

Francesco Bandarin
Subdirector General de Cultura de la UNESCO